

УДК 94(470) «19»

**ИСТОРИЧЕСКАЯ ПОЭМА АБУША КАРАМУРЗАЕВА –
О ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ**

Г.М.-Р. Оразаев,
Институт ИАЭ ДНЦ РАН, Махачкала

orazaev47@mail.ru

Аннотация: На рассмотрение научной общественности представляется доселе не исследованный историко-литературный источник местного автора – Абуша Карамурзаева родом из кумыкского селения Аксай – «Сведения о ходе мировой войны». В первой части этого произведения отражается ход событий, связанных с Первой мировой войной. Уникальность сочинения в том, что описываемые события, изложенные в строгой хроникальной последовательности, созданы в поэтическом жанре на кумыкском языке. И, таким образом, оно носит характерные особенности как исторического сочинения, так и литературного произведения. Рассмотрены также языковые особенности рассматриваемого произведения.

Abstract: The article presents hitherto unexamined historical and literary source «Information on the process of the World War» by the local author Abush Karamurzaev from the Kumyk village of Aksay to the scientific community. Chapter I of the work covers the course of events related to the First World War. The work is unique as it is created in poetic genre and in the Kumyk language and all the described events are in strict chronological succession. And thus it has characteristic features of both historical and literary work. The linguistic peculiarities of the work in question have been also considered.

Ключевые слова: Первая мировая война, исторические сочинения Дагестана, кумыкская литература, кумыкский язык, историческая поэма.

Keywords: the First World War, historical works of Dagestan, Kumyk literature, Kumyk language, historical poem.

Рукопись А. Карамурзаева, обнаруженная нами в г. Хасавюрте еще в середине сентября 1980 г., написана на кумыкском языке (хасавюртовский диалект) с помощью арабографического шрифта и является автографом. Размер 17,8×11 см. Она снабжена авторским заглавием: «Сведения о ходе мировой войны» («Дюнъя давуноу гетишини гьакъындан маълуматлар») – вполне в духе исторических хроник.

Она была выявлена во время одиночного выезда, предпринятого нами в виде научной командировки. Текст её оказался, возможно, единственным сочинением местного (дагестанского) происхождения, посвященным описанию событий Первой мировой войны (Оразаев Г., 1980; 1988. С. 25, 32–35, 42).

Её автор – уроженец квартала Чагар-аул крупного кумыкского селения Аксай (Яхсай) Терской области Абуш (Абукерим) Саралипович Карамурзаев – родился в 1877г., умер в первые годы Советской власти – в 1925 г. – и похоронен в родном селении. Создал свое произведение в течение нескольких лет, начиная с 1914 г., когда разразилась мировая война. Год окончания этого сочинения в целостном виде указан самим автором в колофоне рукописи – 15 апреля 1922 г.

Во внутренней стороне задней обложки рукописи имеется развернутое название, которое записано, судя по знакомому нам почерку, сыном автора – Рашитханом Карамурзаевым (1904–1989). Там записано следующее:

«Сведения о ходе мировой войны, разразившейся 16 июня 1914-го года» («1914-нчю йылда 16-нчы июнда башланган дюнъя давуноу гетишини гьакъындан маълуматлар»). Эти же число и месяц фигурируют и в первых строках самого произведения. Однако здесь сын Абуша и сам же автор несколько ошиблись в дате начала Первой мировой войны. Истины ради отметим: как

известно, она в действительности началась 15 июля по старому стилю (юлианскому календарю), то есть 28 июля по новому стилю (григорианскому календарю).

И через несколько дней – 19 июля (1 августа) – Германия напала на Российскую империю, и таким образом, последняя была вовлечена в мировую войну, из которой вышла официально, уже в качестве «Советской России», через три с половиной года – в результате заключения советским правительством тяжелого для страны Брестского мира 3 марта 1918 г.

Та часть произведения А. Карамурзаева, в которой речь ведется только о событиях Первой мировой войны, не содержит никаких подразделов или глав, в отличие от остальной части, где имеется немалое число тематических глав, привязанных к описываемым в каждой из них событиям.

Содержание первой части исторической поэмы, как выше отличалось, касается событий Первой мировой войны, развязанной европейскими странами. По описанию автора, война принесла многим народам Европы, Северной Африки, большей части Азии, которых она охватила, неисчислимые бедствия, хозяйственную разруху и отняла у них много сил и средств:

*Яврупадан от чыгъып, Из огня, что в Европе возгорелся,
Дюнъя даву башланды. Началась мировая война.
Яш-уллу, къатын-къызны Дети, старики, женицины и девочки
Эки гёзю яшланды... Прослезились, плакали навзрыд...*

*Гючлю давлар юрюлдю, Крупные сражения велись,
Дюнъяны титиретип. Так, что весь мир содрогался.
Халкъ бузула башлады Жизнь народов приходила в расстройство,
Якъ-якъгъа гючю гетип... Силы их тратились на сторону...*

*Германлар къувун салды Германцы навели панику
Бары пачалыкълагъа. Во всех государствах.
Кёп къыйынлыкълар болду Множество трудностей пришло
Давсуз тургъан халкълагъа... Народам, жившим доселе мирно.*

Первоначальный огонь войны зажгла, по наущению Германии, Австро-Венгрия, после которого события возгорались в цепной реакции, очень быстро перекидываясь из одного региона в другой. В первые же дни войны в кровавые события оказались втянуты Германия, Россия, Франция, Англия (Великобритания), Япония, а уже в следующие месяцы – Пруссия, Польша, Турция (Османская империя), закавказские, прибалтийские, ближневосточные регионы, Египет, Китай и другие – всего около четырех десятков стран мира. В последующие годы – 1915 и 1916 гг. – произошли самые ожесточенные сражения в истории Первой мировой войны. Как отмечает автор исторического сочинения, наиболее мужественными воинами на этой войне показали себя русские, турецкие и германские солдаты.

Сам же текст исторического произведения Абуша Карамурзаева отличается удивительной точностью в передаче названий частей света, местностей, городов и стран, вовлеченных в войну, а также имен людей, которые находились «у руля» грандиозных военно-политических событий мирового значения. Все эти всякого рода óнимы зафиксированы в тексте, естественно, в сугубо кумыкской интерпретации, то есть в характерном для кумыкского языка произношении.

Так, в тексте упоминаются: «Авистрия» – это Австро-Венгрия, страна, существовавшая в 1867–1918 гг.; «Пыранса, Пырансия или Пиренк, Пиренкистан» – Франция; «Бюрюксел» – Брюссель (столица Бельгии), «Эрменистан» – Армения, «Анжи, Анжикъала» – Порт-Петровск (ныне г. Махачкала), «Шам; Сурия» – Сирия, «Элизас, Латарингъа» – губернии Эльзас и Лотарингия на северо-востоке Франции, «Болгъарыстан» – Болгария, «Саланник» – город Салоники (Фессалоники) в Греции, «Гяяочо» – город и порт в южном Китае Гуанчжоу (Кантон), «Арзурум» и «Чанакъ-къала» – города Эрзерум и Чанаккале в Турции, «Пуландыръя» – Фландрия (графство, ныне разделенная на провинции в составе Бельгии, Франции и Нидерландов), «Антурепен» – бельгийский город Антверпен, «Дажла» – река Тигр, «Мисри» – Египет, «Юнан; Гиреция» – Греция, «Ингилис» – Англия, «Къарпат тавлар» – Карпатские горы, «Русия; Расей; Орус; Орусия» – Россия, «Герман» – Германия, «Капказия; Капказ» – Кавказ, «Закапказ» – Закавказье, «Шипсария» – Швейцария, «Рома» – город Рим, «Акъденгиз» (букв. «Белое море») – Средиземное море; «Пержемышыл» – польский город Пшемьсл, которого в русских картах

обозначают как Перемышль, «Адес» – российский город Одесса; «Яврупа» – Европа; «Харс» – город Карс, который в 1878–1918 гг. находился в составе Российской империи (ныне в Турецкой Республике), и многие другие.

Из числа исторических персон – известных военных и политических деятелей – в сочинении выделяются такие имена, как: «Никалай пача» – последний российский император в 1894–1917 гг. Николай Александрович Романов (Николай Второй); «Никалаёвич» – великий князь Николай Николаевич Романов, в 1915–1917 гг. состоявший наместником Кавказа и Главнокомандующим Кавказским фронтом; «Вилгьелмин» – император Германии и одновременно король Пруссии в 1888–1918 гг. Вильгельм II-й Гогенцоллерн; «Пуанкъара» – президент Франции в 1913–1920 гг. Раймонд Пуанкаре; «Гъинденбургъ» – генерал-фельдмаршал Пауль фон Гинденбург, верховный главнокомандующий германской армии в годы мировой войны (впоследствии – президент Германии); «Макгъензен» – немецкий генерал-фельдмаршал Август Ма́кензен; «Анвар-паша» – Энвер-паша, военный министр Турции с 1914 г., ближайший соратник Кемаля Ататюрка, и многие другие.

Все события и географические названия вкуче с именами тогдашних деятелей войны удивительно верные, то есть в сочинении А. Карамурзаева нет неверных или искаженных сведений, по крайней мере в той части, где речь идет о событиях Первой мировой войны.

К сожалению, в рассматриваемой рукописи отсутствуют тексты четырех страниц (с. 23–26), т.е. двух листов, на которых, должно быть, идет речь о завершающихся годах Первой мировой войны и начале вооруженных революционных событий в стране.

Далее текст сочинения плавно переходит к описанию событий периода социалистической революции, Гражданской войны в Дагестане и самых первых лет после установления Советской власти. Таким образом, после окончания описания событий мирового значения в работе А. Карамурзаева речь ведется о событиях регионального значения, а именно – о состоянии дел в Северной Кумыкии 1918–1922 гг.

В настоящем научном сообщении мы не рассматриваем ту часть сочинения, где речь не идет о событиях мировой войны (в наличии имеются только четверостишия с 1-го по 154-й). Однако следует отметить, что эти важнейшие в истории региона события – мировой войны, а также революционного периода и Гражданской войны – воспринимаются автором сочинения как исторические явления одного разряда, о чем говорит и само общее название сочинения. И действительно, ведь события мировой войны, как и события революционного периода и Гражданской войны, одинаково сопровождаются военными действиями и указанные три важнейших события идут практически перманентно, одно за другим и без передышки. И поэтому, с точки зрения местного автора, следовавшие в эти годы события 1918–1922 гг. им воспринимаются как продолжение событий мировой войны 1914–1918 гг., но только в более узком масштабе, в отношении к региону места его проживания – Терской области и северной части Дагестанской области.

Несмотря на то, что в своем произведении автор постарался воспроизвести известные мировые события максимально беспристрастно и в точной хроникальной последовательности, читатель может заметить авторские пристрастия и приверженности. Абушу Карамурзаеву весьма близки военные действия российских политиков и военных деятелей. За ними автор следит особенно внимательно и глубоко сочувствует отдельным их поражениям, иногда имевшим место на фронтах войны. Он также замечает, как отважно вели себя турецкие войска, которые к тому же отличались особенной дисциплинированностью и воинским порядком.

Перейдем к вопросу об оригинальности самого произведения А. Карамурзаева. Дело в том, что рассматриваемое сочинение, как это было заметно по вышеприведенному отрывку, не является обычным для жанра исторических летописей повествовательным, нарративным произведением, а является по своему жанру поэтическим, то есть, оно создано автором в стихотворном виде.

Так, оно состоит из 670 четверостиший, которые, кстати, пронумерованы самим автором. И, таким образом, в автографе оно содержит общим счетом 2680 строк. (Как мы отметили выше, в рассматриваемой арабграфической рукописи имеется дефект: отсутствуют 4 страницы, то есть, потеряны текст четверостиший с № 155 по № 182). Все сочинение целиком создано семисложником, обычным для кумыкского стихосложения.

Произведение А. Карамурзаева, можно сказать, содержит характерные особенности как литературно-поэтического жанра, ибо написано в стихотворной форме, так и историко-хроникального жанра, ибо тут без всяких искажений даются совершенно выверенные,

достоверные исторические факты, которые легко поддаются проверке по известным историческим документам. Возникает вопрос: а откуда у нашего, местного автора такая осведомленность и точность в подаче сведений о событиях мировой войны?

Полагаю, что такие сведения автору поступали из циркулирующих в тогдашнем Дагестане газет турецких, казанских, крымских (напр., в Дагестанской и Терской областях было немало число подписчиков весьма информированной тюркской газеты «Терджиман», выходящей в Бахчисарае), из арабоязычной газеты «Джаридат Дагистан», издававшейся тогда в Дагестане, а чуть позднее также из кумыкской газеты «Мусават», издаваемой М.-М. Мавраевым в Темирханшуре (1917–1918 гг.) и в которой печаталось очень много материалов, посвященных событиям Первой мировой войны.

С точки зрения языковых особенностей, рассматриваемое произведение не отличается своими особыми художественными достоинствами. Оно написано обычным статичным языком, без излишних выпендренностей и особо выделяющихся эпитетов. В лексике языка произведения, однако, немало слов, заимствованных из восточных языков, например, из турецкого: *аташ* (< *ateş*) – огонь, пламя; стрельба, пальба; *паша* – турецкий генерал. Из арабского: *атраф* – края, сторонние места; *кьайратлы* (слово, образованное от арабского *кьайрат* с добавлением кумыкского суффикса *-лы*) – смелый, героический, мужественный; *назир* – министр; *ажайып* (< *'аджа'иб*) – удивительный; *маълум* – известный; *мустамлика* – колония, завоеванная территория. Из персидского: *ильан-наме* – оповещательный лист, листок с объявлением.

Представляют интерес русские слова, а также генетические европеизмы, встречающиеся в тексте исторической поэмы: *сабет* – совет, *чот* – счет, *арент* – аренда, *кирепис* – крепость, *пёлк* – полк, *пулан* – план, *пулот* – флот, *пуламат* – пулемет, *мортир* – *мортира*, *акоп* – окоп, *ансер* – офицер, *иштап* – штаб, *пилен* – плен, *багон* – вагон, *шалон* – эшелон, *камандар* – командир, *карол* – король, *гьубарна* – губерния, *пут* – пуд (мера веса), *бомма* – бомба, *айрыпулан* – аэроплан, *милъён* – миллион и многие другие.

Наличие в тексте слов, имен и терминов различного происхождения в произведении А. Карамурзаева не удивительно, если вспомним то обстоятельство, что автор проживал в одном из самых оживленных, развитых торгово-экономических и культурных центров Северной Кумыкии. И хотя всю свою жизнь автор занимался в сфере торговли в качестве продавца («приказчика») магазина, в свое время он получил хорошее образование в самом Аксае, который весьма славился среди мусульманских народов Северного Кавказа и Поволжья наличием в этом населенном пункте знаменитых учебных заведений – мектебов и медресе, в которых многие ученики и студенты получали широкий круг глубокого для того времени образования. По словам его сына – А. Карамурзаева – Абуш, кроме родного кумыкского, хорошо владел арабским, турецким (османским) и русским языками.

В произведении А. Карамурзаева явно заметны элементы хасавюртовского диалекта. Тут следует заметить то обстоятельство, что вплоть до 30-х гг. прошлого столетия, когда были определены известными лингвистами Н. Баскаковым и А. Батырмурзаевым научные основы кумыкской диалектологии, ещё не существовало определенного, общего для всех кумыков литературного языка, и, соответственно, вся словесность создавалась до вышеуказанного времени на местных говорах и диалектах.

Так, в поэме А. Карамурзаева зафиксированы лексико-морфологические элементы, характерные для языка кумыков, проживающих в хасавюртовском регионе. Ниже приводим отдельные примеры диалектизмов с указанием в скобках их параллелей, употребляемых ныне в общелитературном кумыкском языке: *тюздю* (тизди), *тигишсиз* (тийишсиз), *ичюн* (учун), *ажайипми* (ажайыпмы), *аланы* (оланы) и др. (Здесь мы, естественно, привели примеры из той части поэмы, в которой речь идет непосредственно о событиях Первой мировой войны и которая является объектом нашего рассмотрения).

А что касается других исторических произведений, написанных в стихотворной форме, то такой жанр (зачастую с точным указанием дат, а также имен лиц-участников тех или иных событий в действительности), можно сказать, характерен для кумыкской литературы первой трети XX столетия. Можно вспомнить здесь поэму Нухая Батырмурзаева «Положение дел на Кавказе и в России» («Кавказны ва гьам Россияны гьалы»), созданную в 1906 году (*Батырмурзаев Н.*, 1927; *Алиев С., Акаев А.-Гь.*, 1980), поэму Абдул-Гусейна Ибрагимова-Кизлярского под названием «Кизляркала», рассказывающую о реальных событиях 1917–1920 гг. (*Ибрагимов-Кизлярлы А.-Г.*, 2010. С. 160–173, 356–369); произведение Наби Ханмурзаева «Что переживал Дагестан?»

(«Дагъыстан нелер гёрдю?») (*Xanmurzaev N.*, 1933), поэму А.-В. Сулейманова «Минувшие дни» («Оьтген гюнлер») (*Sylejmanof A.V.*, 1934).

В своем произведении, которое, может быть, очень интересно как любителям исторических произведений, так и литераторам одновременно, А. Карамурзаев соединил воедино два разных жанра, введя в литературу совершенно выверенные, не выдуманные, точные исторические данные. И при этом он, будучи современником событий мировой войны, ведет себя совершенно как историк, к сведениям которого особенно и не придерешься. Так, автор в хроникальном порядке и безо всяких фактических искажений рассказывает, в каких именно территориях – странах, городах, губерниях и т.д. – велись сражения и кто против кого вел эти битвы; кто был именно в том или ином месте королем, президентом, командующим армией той или иной страны. При этом, словно истый историк-хронист, автор ничего от себя не добавляет, нет тут художественного вымысла, что было бы дозволено ему как представителю художественной словесности, как поэту. В то же время, поэт ведет себя как историк, отдавая приоритет только лишь исторической правде.

Текст рассматриваемого произведения в транслитерации с арабских на кириллические буквы, осуществленные нами в 1981 г., (см.: Рукописный фонд ИЯЛИ ДНЦ РАН (Ф. 8. Оп. 1. Д. 253. Инв. № 8507). Нам удалось недавно издать текст частично – на страницах республиканской газеты «Ёлдаш» и литературного журнала «Тангчолпан», а в полном варианте – в составе сборника произведений трех авторов: Абуша, Рашидхана и Нурьян Карамурзаевых (*Карамурзаевы А., Р. и Н.*, 2013. С. 10–111; *Оразаев Г.*, 2013 и 2014; *Карамурзаев А.*, 2014).

ЛИТЕРАТУРА

Алиев С., Акаев М.-Гь. Хрестоматия по дореволюционной кумыкской литературе. Махачкала: ДГУ, 1980. – 128. (На кумык. яз.)

Батырмурзаев Н. Сборник кумыкских стихов. Махачкала: Даггосиздат, 1927. – 44 с. (На кумык. яз. Араб. шрифт)

Ибрагимов-Кизлярлы А.-Г. Избранное / Сост. – М.А. Гусейнов. Махачкала: ООО «ДИНЭМ», 2010. – 448 с. (На рус. и кумык. яз.).

Карамурзаев А. Сведения о ходе мировой войны / Транслитерация текста с аджама на кириллицу – Г. Оразаев // «Ёлдаш», респ. газ. от 4 и 11 апреля 2014 г. (На кумык. яз.).

Карамурзаевы А., Р. и Н. Произведения / Сост., транслитерации текстов с аджама на кириллицу – Г. Оразаев. Махачкала: «Типография «Наука – Дагестан», 2013. – 228 с. (На кумык. яз.).

Оразаев Г. Историческая поэма, созданная Абушем // «Тангчолпан». Махачкала, 2013. № 3 . С. 68-84; 2014. № 2. С. 7–24. (На кумык. яз.).

Оразаев Г. Научные поиски // «Ленинский путь», респ. газ. от 18 ноября 1980 г. (На кумык. яз.).

Оразаев Г. Новые письменные материалы на тюркских языках, обнаруженные в 1979–1985 гг.: (К историческому и филологическому источниковедению Дагестана) // Изучение истории и культуры Дагестана: Археографический аспект. Махачкала, 1988. С.22–43.

Sylejmanof A.V. Ötgen günler: (Poema). Mahac-Qala, 1934. – 52 s. (На кумык. яз. Латин. шрифт).

Xanmurzaev N. Dağstan neler gerdy? Mahac-Qala, 1933. – 119 s. (На кумык. яз. Латин. шрифт).

